
Concours d'entrée

Rapport Jury 2025

Russe



INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

Commentaire d'un texte en langue vivante étrangère et traduction d'une partie ou de la totalité de ce texte (LV1) – Russe

- **SÉRIES : Lettres et Arts, Langues Vivantes et Sciences Humaines**
- **Épreuve écrite commune**

Vingt-deux candidats ont composé en langue vivante étrangère avec traduction d'une partie du texte, soit six candidats de plus que l'année précédente (18 en 2024).

Les notes attribuées vont de 0,50/20 à 19/20 pour une moyenne de 10,95 (11,27 en 2024). Huit copies ont obtenu une note supérieure ou égale à 14 (huit également en 2024). Il y avait 819 mots dans ce texte et le nombre de mots du passage à traduire était 286.

Commentaire d'un texte

Le jury essaye de son mieux de permettre aux candidats Bac+3 (souvent LV3) qui choisissent le russe pour l'épreuve de Commentaire et traduction de pouvoir commenter un texte sans grandes difficultés lexicales et offrant des possibilités de commentaire autres que strictement littéraire – des textes qui permettent à des candidats géographes, historiens, sociologues ou autres de recourir à leurs connaissances de la culture et de l'histoire de la Russie. En ce sens l'incipit d'une œuvre comme *La Mère* de Maxime Gorki, publié en 1907, avec sa problématique sociale et son contexte historique était particulièrement propice à des commentaires pour des candidats non spécialistes. La longueur du texte était un critère, dont le jury avait tenu compte, étant entendu que l'extrait retenu doit préserver une unité de sens.

Cet extrait ouvre le célèbre roman qui décrit l'évolution intellectuelle de la mère d'une famille ouvrière d'un faubourg de Moscou, dont le fils devient le militant d'une section du Parti social-démocrate révolutionnaire, bien que le mot « socialisme » n'apparaisse jamais sous la plume de l'auteur.

Dans ce passage, l'auteur décrit la misère morale et physique d'un faubourg ouvrier, la vie quotidienne des travailleurs rythmée par la répétition de jours tous semblables, l'éternel retour d'une existence d'aliénation jusqu'à la mort, l'injustice et la violence vécues par ces travailleurs dans une société inégalitaire : des prolétaires impuissants, prostrés, qui pour oublier leur misère et la fatigue physique les noient dans l'alcool ou, pour certains, dans une religion – l'« opium du peuple ».

Le seul mot qui pouvait poser un problème lexical à des candidats non spécialistes, слободка (faubourg), était donné dans une note de bas de page.

Les meilleures copies ont relevé la critique sociale et l'humanisme de ce texte en commentant l'exploitation des ouvriers dans la Russie du début du XXe siècle et l'état d'abrutissement d'hommes privés de leur humanité qui se transforment en bêtes : эксплуатация привела людей в зверское состояние и лишила их человечества. Les bons commentaires ont

également commenté la construction du texte en répétitions et le procédé stylistique reproduisant le cercle infernal de l'éternel retour d'un destin fatal effaçant les distinctions entre les générations des enfants et des pères : они пленники порочного круга « годы и годы », « изо дня ве день », подчёркивают неизбежность этой судьбы.

Certains candidats ont avec pertinence fait le rapprochement entre la description de la fabrique et les images du monstre mythologique et biblique Léviathan, un monstre à plusieurs têtes d'une force et d'une taille hors du commun qui devait être anéanti par Dieu à la fin des temps : Фабрика настоящее чудовище ; образ фабрики может напомнить персонажа Левиафана философа ..., который сторожит все общество и перед которым юди бессилны.

Certaines bonnes copies ont relevé l'aspect prophétique du texte préfigurant une révolution qui pourrait renverser l'esclavage des ouvriers transformés en « cafards » : тараканы могут превратится в диких зверей ; лишь одна буква отличает слово « слободка » и « свобода ». Les candidats et candidates ont illustré leur commentaire de références pertinentes tirées de la littérature française, comme le roman de Louis Ferdinand Céline *Voyage au bout de la nuit*, malheureusement dans une langue très approximative et fautive *параллель с Селином, который тоже описывает жизнь в фабрике и праздник... в романе Путешествие до ночи*. D'autres commentaires ont fait le rapprochement entre ce passage et les descriptions du roman réaliste d'Émile Zola *Germinal*, malheureusement dans un russe également très fautif : с книгой Золи "Жерминал". Des affirmations erronées sur le genre de ce roman ne pouvaient que déprécier une copie (текст из автобиографического произведения Максима Горького), tout comme la méconnaissance de l'Histoire de la Russie, comme dans certaines copies qui affirmaient que les événements décrits dans le texte se déroulaient avant l'abolition du servage : действие текста происходит до отмены крепостного права; Горький пишет о обществе прошлого века, до отмены крепостного права в России.

La correction de la langue dans laquelle est rédigé le commentaire reste un élément toujours important de l'évaluation des candidats. Le jury souhaite préciser que ce ne sont pas les copies des candidats russophones qui obtiennent toujours les notes les plus satisfaisantes, bien que la proportion des locuteurs natifs ait augmenté. En revanche, à Bac+3 les bases morphologiques et syntaxiques sont plus fragiles en russe que dans d'autres langues romanes ou germaniques et les erreurs lourdes demeurent les plus pénalisantes, même si le jury fait preuve de beaucoup d'indulgence pour cette épreuve de tronc commun. Les exemples qui suivront témoignent d'une méconnaissance des bases grammaticales, morphologiques et lexicales ne permettant pas à une copie d'obtenir une note satisfaisante.

Dans toutes les citations des copies, l'orthographe, la ponctuation et les fautes sont celles des candidats :

Максим Горкий; после отмены крепасного права; для работниками; текст начинается с словами; это мир репетиции (pour повторения); они гулят (pour гуляют); есть религия, чтобы народ не думает; второй опасность; из за алкоголя; всё человек один против системы; молодой человек биватся (pour бьет) другой; праздник–катартический; во заключение; не они видат (pour видят), как свой мир несправедливый; одним из самих; описывает завод как чудовищем; жизнь рабичий как кругом, где нельзя выйти; текст подчеркивает на тот факт, для бедними людьми; изпользование несовершенного вида; завод как звером; рассказчик бросает портрет завода; дегуманизация; таракани;; впечатление, что рабочих – животных; Горький даёт видит жизнь рабочй как адом; о адском зижни рабочей; строится на элементов;

автом не винит не когов этой ситуатсей; зизнь работников в фабрике; что ситуация надо эволюционировать; я буду говорить как этот цикл представляет работники; я сосредоточивайся на социалический характер отрывка; читатель чувствует себя тревога; время играет важной роль; можно заметить много наречие; что здесь нет исход ситуации; описывает место очень плохой; это устанавливает тревожная атмосфера; они – ничего без их работа; они сравниваются зверь; между текст и читатель; тоже становится зверя; через развёрнутой метафорой; это позволяет писатель; в заводи; на чувстве вечной цикле; эта бесконечная цикла; между родителями и детьми; в этой последней частей развиваются; через использование семантическое поле темнота; описание образ жизни; причение (pour причина) покакой не могут желать изменение; перед советском временем; чтобы появлять и противопоставляться с неравноправием; о жизни; о жестокости, присутственная везде в жизни; как показывается двойной ритм; состоит из работы и нет большего; люди описывается через свои силы и тело и нет чувства; это почти как они не могут чувствовать или размыслить : они характеризуется телом; суть рабочих находится на работу; использование активные глаголы; уже со первой; передайт читателю ощущение замкнутость; ; как бесконечная цикла; наречие времени; похож друг на друг;; замкнуты в бесконечной цикли; кончается (pour кончаются); чтобы работать следующую день; речь идёт о днях маленьких человек; чтобы его задуматься о состояниях; период праздники; холодном и грязной; люди спят (pour спят); между музыкой и песней(pour песней); здесь можно сравнить празднику; это видно в роман; на самом начале книги; они любят их привычку и не хотят; как жизнь сложной; они боюсь; страх перемена, которого революции принесёт; в этом место всё грязный, серый, огромный; прикажет служить и возьмёт энергии; текст Горького похоже на...; люди часто возникают кровавые драки; не обычные читателями; крестьян часто били и наказали; день похож на друга; они приговорены к насилию; не могут освободиться от трудности работы; в церковь; полный запахом машин; главное чувство; жизнь рабочих, которой они сами привыкли; привыкли ней; рабочие теряю; это видно в роман; утешаний благодаря алкоголам; на самом начале книги;

Certaines formulations à cause d'un lexique défailant étaient difficiles à comprendre et dans certaines copies des mots français étaient transcrits en cyrillique :

День праздники не может прочитать как сон следущой октябрьской революции
Силь субы (pour силу судьбы; нет надежды смешения (pour перемены); индустрие (pour industrie)

De nombreux barbarismes : спокойством (pour спокойствием) ; гетераделегетического повествователя ; счастливые звуки (pour счастливые) ; окружено (pour окружено) ; они питаются (pour пытаются) себя успокаивать (pour успокоить) ; подчёркнует (pour подчёркивает) ; живёт в среднейвеке ; чужой (pour чужой) ; общество ; борьба ; бесчувственность ; окружено (pour окружено)

La négligence des règles orthographiques et les erreurs de graphie dans les lettres cyrilliques : в тяжелых условиях ; тяжёлыми и регулярными движениями ; питья (pour питья);

фабричные; жизнь крестьян; коррупция; не возможно; их трид (pour труд); пьянство (pour пьянство); алкоголя (pour алкоголя);

L'absence de ponctuation :

Absence de virgule devant les relatifs : забывать как жизнь ; *говорит о фабрике как о чудовище ; можно заметить что... ; общество который автор рисует ; в идее что работник ; жизнь в слободах в которой.*

Traduction d'une partie du texte

Si cette année les passés simples fautifs étaient moins fréquents que les années précédentes, d'autres erreurs de conjugaison étaient encore à déplorer : se *vétissaient* ; Comme les années précédentes, les copies qui n'ont pas obtenu la moyenne reflètent souvent une totale incompréhension littérale du texte et une ignorance du lexique minimal de base (par exemple « молодёж сидела в тракторах » a été traduit dans une copie par « les jeunes s'asseyaient dans les tracteurs ») ; ce sont également celles dans lesquelles n'ont pas été traduits des phrases du texte ou même des paragraphes entiers.

Le jury rappelle, que la correction du français compte pour une part importante de la note de la version (notée sur 10) et que, même si la compréhension du texte est satisfaisante (surtout chez les candidats russophones), ces traductions n'obtiennent pas de bonnes notes. Des déficiences orthographiques, syntaxiques, grammaticales ou des barbarismes en français de ce genre pénalisent une traduction : *une colère anticipatoire* ; les *centillons* (pour traduire *искры*) ; les *battaient* souvent sans *restraint* ; *relations* ; *reflexions* ; *baggages* ; de la *garmonique* (pour *harmonica*) ; *prêt à sortir* ; *jusqu'environ* ; *apétit* ; *brulures* ; *tombaut* (pour *tombeau*) ; *un irriterment* ; *dégoutante* ; *bien qu'il fusse* ; *hivres* ; *d'un ombre noir* ; *les suivait en tant qu'une ombre noire* ; *en vêtements déchirés couverts de la boue et de la poussière*.

On trouvera ci-dessous les principaux passages qui ont causé des difficultés, engendrant faux-sens et contresens. La version était plus longue de 13 mots que celle donnée en 2024 et le jury en a tenu compte dans le barème.

1. По праздникам спали часов до десяти, потом люди солидные и женатые одевались в свое лучшее платье и шли слушать обедню, попутно ругая молодежь за ее равнодушие к церкви.

Cette première phrase présentait trois difficultés lexicales : « солидные », « женатые » et « обедня » qui ont donné lieu à des faux-sens et de très gros faux-sens : Солидные люди a été traduit par *les personnes âgées ; les gens âgés ; les personnes importantes ; les personnes croyantes ; les personnes de bonne constitution ; les gens mariés et d'un certain âge ; les époux*.

L'expression одевались в своё лучшее платье a été souvent traduite littéralement *mettaient leur meilleure robe ; s'habillaient dans leur robe du dimanche ; s'habillaient de leur plus belle robe*. Шли слушать обедню aussi a donné lieu à des traductions fautives *allaient écouter les matines ; la messe matinale* qui étaient de légers faux-sens mais il y a eu également de très gros faux-sens *allaient célébrer les vêpres*.

Lorsque l'analyse grammaticale n'a pas permis aux candidats d'identifier le sujet auquel se rapportait le gérondif présent *пурая « попутно пурая молодежь за ее равнодушие к церкви »* leurs traductions étaient fautives, allant jusqu'à des non-sens : *jurant en même temps les jeunes ; tandis que les jeunes mal élevés allaient quant à eux rarement à l'église ; la jeunesse vivement sermonnée ; les jeunes se dirigeaient avec paresse jusqu'à l'église.*

- 2. Усталость, накопленная годами, лишала людей аппетита, и для того, чтобы есть, много пили, раздражая желудок острыми ожогами водки.**

Dans cette phrase le lexique a posé problème à certains candidats malgré l'autorisation du dictionnaire unilingue et *желудок* été traduit par « foie », « ventre », « le cœur », « le gosier », « œsophage », « trachée » : *se rafraichissant le gosier par le délicieux tonifiant de la vodka ; brûlant leur gorge en décapant leur œsophage ; se réchauffant le cœur par de fortes quantités de vodka ; la fatigue accumulée par les années ; brûlant leur foie par des vodkas fortes et brulantes ; ce qui abimait l'estomac par des brûlures aiguës occasionnées par la vodka ; ondolorissant leur foie (le barbarisme est celui du candidat) ; blessant l'estomac avec de brûllantes plaques de vodka (l'orthographe est celle du candidat) ; ce qui irritait l'estomac, la vodka le brûlait agressivement* allant jusqu'à des traductions très fantaisistes : *leur foie souffrant du goût acéré de la vodka ; diffusant de la vodka dans le foie par les veines piquantes ; l'estomac rempli par de la vodka bon marché ; abimant leur trachée par l'ingestion abusive de la vodka ; l'estomac rempli par de la vodka bon marché.*

La syntaxe, pourtant simple de la phrase *Усталость, накопленная годами, лишала людей аппетита, и для того, чтобы есть, много пили* a conduit à de gros contresens : *l'appétit ne manquait pas aux gens ; beaucoup buvaient au lieu de manger ; la fatigue s'accumulant pour beaucoup ils buvaient ; pour compenser cela au lieu de manger ils buvaient beaucoup.* Certaines traductions étaient très fantaisistes : *l'important repos pour des années réveillait l'appétit des gens pour manger ; la fatigue ... creusait l'appétit des hommes et pour cela, parce que c'était ainsi...*

- 3. Вечером лениво гуляли по улицам, и тот, кто имел галоши, надевал их, если даже было сухо, а имея дождевой зонтик, носил его с собой, хотя бы светило солнце.**

Калоши, bien que renvoyant à un objet concret utilisé en Russie surtout au début du siècle dernier, n'était pas un intraduisible, on ne pouvait pas le transcrire par « galochy » comme l'a fait un candidat. Il pouvait être traduit par « des caoutchoucs » ou « des caoutchoucs de protection ». Les variantes « des souliers en bois », « des guêtres », « chaussures », « bottines » ou « godillots » ne pouvaient pas convenir ; « des protections pour les bottes » proposé dans une copie, bien que légèrement maladroit, a été accepté. Le français « galoches », à l'origine du russe *галоши*, désigne effectivement, au sens propre « une sorte de chaussure grossière à semelle de bois et empeigne de cuir ou de caoutchouc, qu'on passe par-dessus les chaussons ou les souliers » (Ac.fr., 9^e édition). Même si la semelle des *галоши* russes n'est pas toujours de bois, la traduction par « galoches » était acceptable. Les gros faux-sens tels que « imperméable » ont été pénalisés. On a trouvé dans certaines copies des

traductions littérales de носили его с собой : *le portaient avec eux ; portaient le parapluie*. Certaines traductions allant jusqu'au gros contresens de phrase ou le non-sens : *et là, celui qui avait des chaussures les enlevait... il le portait avec les autres ; même s'il faisait frais et, au son de la pluie il portait cela avec lui ; les portait comme si elles lui étaient essentielles bien que le soleil brille ; et ayant un parapluie même s'il y avait encore du soleil ; leur empruntait, s'il était déjà sec ou bien qu'il fasse jour*.

4. Встречаясь друг с другом, говорили о фабрике, о машинах, ругали мастеров, — говорили и думали только о том, что связано с работой.

Встречаясь друг с другом ne pouvait pas être traduit littéralement comme l'ont fait certains candidats : *quand ils se retrouvaient l'un avec l'autre ; se rencontrant les uns les autres ; lors d'une rencontre de l'un et l'autre*. Il fallait reformuler en français et traduire : « quand on se rencontrait ». *Se rassemblant pendant leurs réunions ou on se retrouvait entre nous* étaient de gros contresens de phrase qui ont été sanctionnés.

L'expression ругали мастеров a été souvent mal traduite : *on engeulait les artisans* (l'orthographe est celle du candidat) ; *on jugeait les patrons ; on se plaignait des chefs ; on chargeait les patrons ; ils critiquaient les chefs ; on critiquait le supérieur ; ils insultaient le directeur ; blâmaient les chefs critiquaient leurs responsable ; on se gaussait des supérieurs ; on critiquait les maîtres* jusqu'aux traductions les plus fantaisistes : *dénonçant les employés professionnels ; on parlait des patrons sévères ; ils insultaient leurs supérieurs*. Le candidat qui a trouvé la bonne traduction dans ce contexte de travail dans une fabrique traduit par « contremaîtres » a bénéficié d'un bonus.

La phrase *Говорили и думали только о том, что связано с работой* a été également souvent mal traduite, malgré une syntaxe qui ne devait pas poser de problème particulier. C'est la syntaxe française qui était parfois fautive : *lié avec le travail*. Il y a eu aussi des contresens : *ils ne pensaient qu'à cela, qu'au rapport avec le travail*.

5. Одинокие искры неумелой, бессильной мысли едва мерцали в скучном однообразии дней.

C'est sans doute la phrase qui a posé le plus de problèmes aux candidats. L'image des étincelles d'une pensée maladroite et impuissante scintillant faiblement dans la monotonie ennuyeuse des journées de ces ouvriers n'était pas facile à rendre d'une manière élégante en français. Le lexique et la syntaxe ont posé également des problèmes et donné lieu à de nombreux faux-sens et des contresens : *les ébauches solitaires d'une pensée incapable ; d'une pensée incompetente ; d'une pensée inconsciente ; de la pensée inapte et épuisée scintillaient difficilement dans l'ennui semblable des jours ; les éclairs solitaires s'allumaient rarement ; les centillions uniques d'une pensée incapable* (le barbarisme est celui du candidat) ; *de singulières fulgurances illuminaient avec difficulté la pensée vide et impuissante ; les étincelles solitaires d'une pensée sans compétence ni force*.

Plusieurs candidats ont fait preuve de beaucoup d'imagination : *Des prémices solitaires asthéniques ... dans la torpeur ennuyante* (le barbarisme est celui du candidat) ; *le fil d'une pensée désordonnée et hostile s'esquissait péniblement ; les mêmes pensées d'une réalisation impossible et impuissante étaient tout juste des lueurs pendant ces journées*

identiques d'ennui ; quelques instants de bêtise, sans haute pensée illuminaient un peu la journée ennuyeuse et éternelle ; Seuls les éclairages vacillants, des pensées affaiblies, se tenait avec difficulté dans l'ennuyeuse routine de leurs journée ; les lueurs d'un sens impuissant scintillaient avec difficulté dans le goût de la vie uniforme ; la solitude est un lien indispensable, faible les pensées éclairaient à peine dans les journées ennuyeuses et monotones ; les mêmes cierges pitoyables luisaient faiblement et sans sens dans le jour ennuyeux et monotone.

6. Возвращаясь домой, ссорились с женами и часто били их, не щадя кулаков.

Le phraséologisme не щадя кулаков, bien qu'il soit très proche de l'expression française « sans ménager ses poings » a généré de nombreux faux-sens, traductions maladroites et fautives : *Ne pardonnant pas du fouet ; en prenant soin de ne pas casser l'articulation des doigts.* Les traductions avec de gros contresens, des non-sens et très fantaisistes étaient : *en les frappant souvent sans hésitation ; ne pardonnant pas les mains ; ils se retrouvaient avec leurs femmes et restaient un instant avec elles ; revenus à la maison ils appelaient leurs femmes.*

Certains candidats ont confondu le sens du mot кулак (le poing) avec l'intraduisible « koulak » (paysan riche) et on traduit par conséquent : *Sans plus penser aux patrons ; ils se retrouvaient avec leurs femmes et critiquaient souvent les plus riches ; sans épargner les koulaks ; les maris cajolaient leurs épouses et ils le faisaient souvent, n'appartenant pas à la caste des riches paysans.*

Une copie proposait une solution satisfaisante qui a été acceptée : *Sans y aller de main morte.*

7. Молодежь сидела в трактирах или устраивала вечеринки друг у друга, играла на гармониках, пела похабные, некрасивые песни, танцевала, сквернословила и пила.

Молодежь сидела в трактирах ne pouvait bien sûr être traduit littéralement comme l'ont fait certains candidats : *les enfants s'asseyaient dans une auberge ; les jeunes se posaient dans les bistrot ; la jeunesse s'asseyait ; la jeunesse prenait place à la taverne ; les jeunes s'asseyaient dans des guinguettes ; la jeunesse passait le temps aux bars.* Un candidat a traduit : *les jeunes zonaient.*

В трактирах a été traduit par : *dans les sous-sols ; dans les mangeailles (sic) ; au bar mais encore par « tracteurs » : Les jeunes s'asseyaient dans les tracteurs (sic) allant jusqu'à l'invention totale : les jeunes gens se pavanaient au volant de tracteurs, jouaient entre eux à des jeux de société, chantaient à l'unisson des chansons fausses ; « auberges » a été accepté.*

Играла на гармониках, пела похабные, некрасивые песни, танцевала, сквернословила и пила a posé des problèmes de lexiques qui ont donné des traductions fautives et des faux-sens : *Jouaient de la **garmonique** ; jouait d'harmonique ; jouait de l'accordéon, chantait des chansons laides et tristes ; des chants laids et lascifs en leur sein à tous (?) ; chantaient des chansons médiocres et mauvaises ; on se réunissait dans l'après-midi ; chantaient à gorge déployée des chansons grossières.*

8. **Истомленные трудом люди пьянели быстро, и во всех грудях пробуждалось непонятное, болезненное раздражение. Оно требовало выхода.**

Le lexique de la première phrase a donné lieu à des faux-sens et des barbarismes et de gros contresens : истомленные трудом люди a été traduit dans une copie par : les gens rendus heureux par le travail. Раздражение a été traduit par *un énervement incompréhensible; un irriterment (le barbarisme est celui du candidat ; une irritation indistincte ; une incompréhensible et douloureuse colère ; une colère incompréhensible et anormale ; un agacement étrange et douloureux ; une irritation vague mais encore par de gros contresens : une inflammation incompréhensible ; une chaleur incompréhensible et douloureuse ; un afflux malade et incompréhensible ; se répandait un mécontentement malade ; un malheur incompréhensible ; s'éveillait quelque inconfort ; apparaissait une chaleur incompréhensible et douloureuse. Пьянели a été parfois confondu avec пели : chantaient rapidement. Deux copies ont proposé des traductions totalement fantaisistes : et dans tous les sermons on se prévenait face à l'incompréhensible et douloureuse maladie ; et dans tous les corps se révélaient surhumains, guérisseurs, maladifs (l'orthographe et le français sont ceux du candidat).*

La deuxième phrase ne pouvait être traduite littéralement : *elle devait sortir*. On a trouvé aussi de gros contresens : *on souffrait du départ ; il sortait avec peine ; on craignait l'issue*. La traduction la plus fantaisiste proposait : *cela exigeait de vomir*.

Le jury propose de traduire en reliant les deux phrases « Exténués par le travail, les hommes s'enivraient facilement et dans toutes les poitrines s'éveillait une irritation malade et irraisonnée qui demandait une issue ».

9. **И, цепко хватаясь за каждую возможность разрядить это тревожное чувство, люди, из-за пустяков, бросались друг на друга с озлоблением зверей. Возникали кровавые драки.**

Le lexique et la syntaxe de cette phrase ont donné lieu à de nombreuses traductions fautives et maladroites. И, цепко хватаясь за каждую возможность разрядить это тревожное чувство, lorsque l'analyse grammaticale n'a pas permis aux candidats d'identifier le sujet, a été traduit par : *Saisi d'affilée pour faire disparaître ce sentiment d'angoisse ; et se saisissant d'une manière têtue chaque opportunité ; Et, complimentant élogieusement chaque aptitude à écarter ce sentiment dérangeant.*

Из-за пустяков a été traduit par : *à cause de choses bidon ; les gens à cause de cette broutille*

Возникали кровавые драки par : *des bastons ensanglantées apparaissaient ;*

С озлоблением зверей par : *avec des cris de colère ; un enragement bestial ; avec une rage de serpent ; avec un énervement de monstres ; les gens s'attaquaient avec un antagonisme d'animaux ; un ressentiment de bêtes.*

Возникали кровавые драки par : *des disputes sanglantes*. Un candidat a proposé la bonne solution de traduction pour la proposition de traduction du Jury : *des rixes sanglantes éclataient*.

10. **В отношениях людей всего больше было чувства подстерегающей злобы, оно было такое же застарелое, как и неизлечимая усталость мускулов.**

C'était l'une des phrases les plus difficiles à traduire car il fallait trouver en français une équivalence élégante à чувство подстерегающей злобы et certaines copies ont réussi des traductions assez honorables : *dans les relations entre les gens le sentiment le plus présent était une haine qui couvait*. Mais les traductions étaient souvent fautives ou très maladroites : *Les sentiments bouillonnants de colère (l'orthographe est celle du candidat) ; un sentiment d'une colère anticipatoire était le plus important dans les relations entre les gens ; dans les relations entre les gens, le sentiment le plus grand de tous était de serrer les dents*.

Оно было такое же застарелое, как и неизлечимая усталость мускулов *D'une méchanceté prête à bondir* dans une copie où le candidat a manifestement confondu застарелое et озверелое et неизлечимая ui a été traduit par : *la fatigue terminale des muscles*.

- 11. Люди рождались с этою болезнью души, наследуя ее от отцов, и она черною тенью сопровождала их до могилы, побуждая в течение жизни к ряду поступков, отвратительных своей бесцельной жестокостью.**

Cette phrase, bien qu'assez longue, ne présentait pas de difficultés lexicales ou syntaxiques insurmontables, même pour des candidats de tronc commun, mais il fallait identifier le groupe à l'instrumental черною тенью pour éviter de gros contresens tels que : *elle accompagnait leur ombre noire ; les suivait en tant qu'ombre noire*.

Le verbe побуждать régissant la préposition « к » ne pouvait pas être traduit correctement si l'on ignorait que la préposition était suivie du datif, ce qui a donné des traductions fautives telles que : *se manifestant dans la continuité de la vie au rang des actions, qui révélaient sa cruauté vaine ; ayant agi pendant leur vie dans l'ordre de leurs actions*.

Parfois, même lorsque le candidat avait une bonne compréhension du russe, c'est le français qui était incorrect : *des agissements révoltants de par leur violence (le barbarisme est celui du candidat) ; des immondices à cause de leur constitution incomplète*.

- 12. По праздникам молодежь являлась домой поздно ночью в разорванной одежде, в грязи и пыли, с разбитыми лицами, злорадно хвастаясь нанесенными товарищам ударами, или оскорбленная, в гнев или слезах обиды, пьяная и жалкая, несчастная и противная.**

Cette phrase aussi a généré des contresens lorsque les candidats n'avaient pas identifié le datif de товарищам ou ne connaissaient pas l'expression являлась домой : *la jeunesse restait à la maison jusqu'à la nuit ; rouant de coups leurs camarades avec une joie maligne ou bien les insultant ; montrant d'un air méchant leur fierté pour les coups faits aux camarades ; en montrant d'une manière fière et malveillante des coups infligés par leurs camarades ; des coups reçus ; Se vantant sadiquement des coups portés à des bonhommes ; se vantant avec animosité ; montrant de manière fière et malveillante*.

Le lexique a également fait défaut à certains candidats pour traduire в разорванной одежде, в грязи и пыли, с разбитыми лицами, злорадно хвастаясь нанесенными товарищам ударами, или оскорбленная, в гнев или слезах обиды, пьяная и жалкая, несчастная и

противная : *damnée et incorrigible ; mauvaise et ignobles jeunes se rentraient en vêtements déchirés couverts de la boue (les fautes de français sont celles du candidat) ; malheureuse et contradictoire ; regrettant et contrariée ; malheureux jusqu'en suscitant la pitié ; insultée et froissée ;*

L'une des traductions les plus fantaisistes était : *dans les larmes, pitoyablement préférées, dans l'ivresse malheureuse et cruelle.*

13. Иногда парней приводили домой матери, отцы.

Il est surprenant que ce soit la phrase la plus facile du texte qui ait posé problème dans certaines traductions qui allaient jusqu'à des non-sens ou des inventions : *Parfois, les pères et les mères se joignaient à la fête dans la maison ; les amenaient à la maison au point chaud ; se faisant raccompagnés mère ou père (l'orthographe et les fautes de français sont celles du candidat) ; amenaient les jeunes hommes à la maison.*

Traduction proposée

Les jours de fête, on dormait jusque vers dix heures, puis les gens sérieux et mariés revêtaient leurs plus beaux habits et allaient entendre la messe, en reprochant en chemin aux jeunes gens leur indifférence pour l'Église. On rentrait de l'église chez soi, on mangeait des tourtes et on se recouchait de nouveau jusqu'au soir.

La fatigue, accumulée pendant des années, ôtait l'appétit aux gens, et, pour pouvoir manger on buvait beaucoup, en s'irritant l'estomac à force de brûlures aiguës causées par la vodka. Le soir on se promenait paresseusement dans les rues, et ceux qui possédaient des caoutchoucs les mettaient, même si le temps était sec, et quand on avait un parapluie on le prenait, même si le soleil brillait.

Quand on se rencontrait, on parlait de la fabrique, des machines, on proférait des insultes à l'égard des contremaîtres – on ne parlait et on ne pensait qu'à ce qui se rapportait au travail. C'est à peine si scintillaient dans la monotonie ennuyeuse des jours les rares étincelles d'une pensée maladroite, impuissante. En rentrant chez soi, on se disputait avec sa femme et souvent on la battait sans ménager ses poings. Les jeunes gens [les jeunes] restaient au café, ou organisaient de petites soirées chez les uns ou chez les autres [chez l'un ou chez l'autre], ils jouaient de l'harmonica, chantaient de vilaines chansons paillardes, dansaient, juraient et buvaient. Exténués par le travail, les hommes s'enivraient facilement et dans toutes les poitrines s'éveillait une irritation malade et irraisonnée qui demandait une issue. Alors, se cramponnant fermement à toutes les occasions offertes pour décharger ce sentiment d'angoisse, les hommes se jetaient les uns sur les autres pour des brouilles avec une fureur bestiale. Des rixes sanglantes éclataient. Elles se terminaient parfois par des mutilations, quelquefois par un meurtre.

Dans les relations entre les gens dominait un sentiment de haine aux aguets, sentiment qui était aussi invétéré que la fatigue inguérissable de leurs muscles. Les hommes naissaient avec cette maladie de l'âme, en l'héritant de leurs pères et elle les accompagnait comme une ombre noire jusqu'à la tombe les incitant à commettre toute une série d'actes hideux par leur

inutile cruauté. Les jours de fête, les jeunes rentraient tard dans la nuit, les vêtements déchirés, couverts de boue et de poussière, le visage portant des traces de coups [meurtris], se vantant avec méchanceté des coups assenés aux camarades, ou bien offensés, en proie à la fureur et en larmes après l'affront subi, ivres et pitoyables, malheureux et répugnants. Parfois c'étaient les mères, les pères qui ramenaient leurs garçons à la maison.

La Mère, Maxime Gorki, (1906-1907)

INTITULÉ DE L'ÉPREUVE :

Thème en langue vivante étrangère - Russe

- **SÉRIES : Langues Vivantes**
- **Épreuve écrite**

Cette année, l'épreuve de spécialité de thème littéraire a rassemblé six candidats. Les notes se répartissent en trois groupes : deux copies ont obtenu moins de 5/20, deux copies entre 12 et 16/20, et les deux meilleures copies ont obtenu 17 et 19/20.

Parmi les meilleures copies, le jury note des candidats manifestement russophones, mais à des degrés divers de maîtrise de l'orthographe (*Кстате*), du lexique (*бандан*), de la syntaxe (*Сомнение грезило меня, Во время дороги*) et de la grammaire (*Между обеими столбами из камня*).

Les deux copies de candidats francophones ont démontré, outre une connaissance insuffisante du lexique (*симетер* pour кладбище, *убежище* pour лагерь, *час* au lieu de часы, *экипаж* pour équipe, *сумка* pour poche, *сиклист* pour cycliste), une méconnaissance certaine de la grammaire, aussi bien dans la rection des verbes (*Мой страх управлял меня*) et prépositions (*Перед глазам*) que dans les accords sujet / verbe (*Я еще приходит*). Certaines notions élémentaires de la grammaire russe ne sont pas non plus respectées (*Как будто дождь не было, Я был мокры*). De même, le jury déplore des barbarismes encore trop nombreux (*Виновая себя, По всю путю*), ainsi que des confusions de genre entre le français et le russe (*По всей пути, Дождь усиливалась*).

Le texte proposé cette année était extrait du roman de Michel Bussi, *Sang famille*. Si le jury n'a pas pénalisé certaines traductions du titre (*Кровные узы, Семейная кровь*), il n'attendait pas non plus des candidats qu'ils sachent comment s'intitulait la traduction publiée *Безумство Мазарини*, et a donc accepté plusieurs propositions. La proposition de traduction, *Кровавый бес семьи*, est à la fois plus explicite et plus cohérente que les propositions des candidats.

La première difficulté rencontrée par tous les candidats a été la traduction du mot « agresseur », que certaines copies ont rendu par un participe passé actif, ce qui n'était pas une mauvaise idée. Encore fallait-il respecter la syntaxe du russe et éviter le calque (*Слова моего нападавшего*). Le jury, quant à lui, a choisi le terme *преследователь*, mais souligne qu'il a aussi accepté *арпецор*.

Dans le second paragraphe, outre la difficulté lexicale du mot « piège » (que les candidats qui l'ignoraient ont traduit par des approximations ou des faux-sens : *Клетка, ложь*), le terme « impotent » était problématique, car il devait être pris non dans son sens médical, mais bien étymologique. Voilà pourquoi le jury a préféré une périphrase qui rendait les sens de *неспособный*, mais aurait accepté *бессильный*, voire *безвредный*. En revanche, *ни инвалид, ни импотент* ne convenaient. La suite du texte a posé des problèmes de construction syntaxique à plusieurs candidats, qui ont oublié que les tournures syntaxiques du français ne peuvent pas être transposées telles quelles en russe (*Этот сумашедствый был первом мне предлагать, Этот сумасшедший – первым, предлагающим мне, Он был первом мне предлагать*). La véritable difficulté résidait cependant plus dans l'expression « m'enfuir sans réfléchir », que le jury propose d'explicitier : *не соображая, что делаю*, plutôt que *не*

подумав, qui exige un complément pour ne pas tomber dans la catégorie des calques syntaxiques, mais qui a été accepté pour la seule copie à le proposer. Le terme « indice » a également posé des problèmes aux candidats qui ont proposé parfois des traductions très différentes (*Наводку, Указ*). La meilleure solution consistait à s'appuyer sur la logique interne du texte, dans lequel le narrateur cherche manifestement à retrouver son père dont il a perdu la trace. Aussi le jury propose-t-il une traduction à première vue plus éloignée de l'original, mais qui s'inscrit dans le registre de la chasse et permet d'expliciter le texte. Le verbe familier « détalier » n'a bien sûr pas été retenu contre les candidats, qui ont en majorité proposé *убежать*. Le verbe « maudire », en revanche, entre en contraste stylistique évident avec « détalier », et le jury propose *проклинать* plutôt que *ругать*, mais aurait accepté la seconde version.

Le troisième paragraphe comportait une difficulté spécifique à la traduction entre le russe et le français, car la concordance des temps respectée par le français ne s'applique pas en russe, et le jury a ainsi décidé de marquer cette non-concordance par une rupture, matérialisée par le tiret entre *некогда* et *попа*. La suite du paragraphe prolongeait cette difficulté, et nombreux sont les candidats à n'avoir proposé que des traductions fautives (depuis le contresens : *Если я хочу избежать завтра*, jusqu'à des errements dans le choix des aspects et l'indication de temps : *Если я хотел суметь сбежать ; Если я хотел смочь ускользнуть завтра утром ; Если я хотел быть способен, чтобы еще убежать следующий день*).

Le terme de *presqu'île* était ignoré de presque tous les candidats, qui ont tous cherché des solutions plus ou moins convaincantes (*Почти что необитаемом острове ; Острове, которое был связанный с берегом ; дикую косу ; Я попался в дикой лесу*).

L'interjection « Tiens ! » a donné lieu à d'étonnantes divergences d'interprétation, alors que ce terme du langage courant n'était pourtant pas employé de manière très inhabituelle, allant de *А ну ка* à *Погоди*. Comme bien souvent, il est plus sûr d'expliciter le sens de l'original, sans le gloser mais en soulignant l'acception qui convient dans le contexte donné. Voilà pourquoi le jury propose, pour sa part, de traduire par *А это что ?*, qui s'emploie très bien dans un monologue et qui illustre l'étonnement du narrateur.

Le paragraphe suivant contenait le même type de difficulté de traduction, et il n'est donc pas étonnant que les mêmes erreurs se soient répétées, selon les copies, d'un passage à l'autre. Dans la phrase « Si on me posait des questions », il fallait que les candidats se détachent du système des temps français pour se projeter dans le système russe. En revanche, les deux verbes de la phrase précédente étaient conjugués, en français, au passé simple, ce qui aurait justifié un passé perfectif, quoique la répétition de ces actions ait pu justifier l'imperfectif. Le jury a accepté les deux aspects, mais a gardé pour sa traduction le perfectif.

L'avant-dernier paragraphe a également posé des difficultés aux candidats, notamment à cause du lexique. La « tenue de moine » (*Религиозная одежда, одежда священника, наряд монашки, Монажскую одежду*), le « cycliste moulant » (*Броские шорты ; Шорт ; Низкие штаны, те обычно использованны, чтобы заниматься бисиклетой ; Сиклист при кожи*) ainsi que le tee-shirt ample qui se collait à ses seins » (*Широкую рубашку, щупающую свою грудь ; Клеилась на ее грудь ; Прилипающуюся к сискам*) ont donné lieu à des traductions qui n'étaient pas toutes équivalentes, et le jury tient à rappeler aux candidats que la traduction d'un texte littéraire nécessite, de leur part, une connaissance approfondie de la langue russe, aussi bien littéraire que familière. Il n'est donc pas acceptable qu'un candidat

choisisse systématiquement le mot familier (*Чёкнутый, Зацепку*) alors que le registre lexical du texte original ne l'exige aucunement.

Proposition de traduction

Я подходил к лагерю. Дождь стал лить сильнее. Я промок насквозь. Но мне было все равно. Мало-помалу чувство паники успокаивалось и в моей голове все громче и громче звучали последние слова моего преследователя.

Я знаю, где твой отец.

Меня терзало сомнение: а вдруг это не ловушка? Впрочем какая ловушка? Этот тип выглядел совсем неспособным причинить зла. Разве я не поступил как последний дурак, когда убежал не соображая, что делаю? Этот сумасшедший был первым, кто вывел меня на след.

Я знаю, где твой отец.

А я удрал! Я заметил, что пока я проклинал себя, я продолжал идти в направлении лагеря: я чувствовал, что не в силах повернуть обратно и вернуться на кладбище.

Страх овладел мною. Я посмотрел на мокрые часы: 15.52. Это давало мне оправдание, было некогда – пора возвращаться в лагерь. Мне было необходимо вернуться вовремя, если я захочу сбежать завтра. Я ускорил шаг, то и дело оглядываясь среди капель дождя.

Никого!

На перекрестке я повернул налево. Я оказался на диком полуострове.

А это что ?!

Вдоль дороги я заметил, что на мокрых кустах были прицеплены маленькие красные бантики из крепона . Это был маршрут нашей команды! Я их машинально сорвал и положил в карман. Если меня будут расспрашивать, я смогу их показать в доказательство того, что я участвовал в игре.

Я вошел в лагерь ровно в 16.07.

Безразличная к дождю, Стефани ждала меня, стоя между двумя каменными столбами, обозначавшими вход в ферму. Она переоделась, сняв монашескую ризу и надев обтягивающие велосипедные шорты и широкую майку, прилипшую к её груди. Мокрые волосы падали ей в глаза. Это ей было очень к лицу – она была очень красивая. Она была видимо из тех, кто любит бросать вызов стихии, грозе в горах [...].

– Куда ты делся? Все уже вернулись. Мы договорились, что должны оставаться с командой. Ты что, не видишь, какая погода?

Мишель Бюсси, « Кровавый бес семьи »